



ПЕРЕВОДЧИК 2040

Форсайт-сессия

Итоги



► 2 подхода к планированию деятельности

планирование начиналось с поиска точки разрыва между текущим и неким целевым состояниями



Из настоящего в будущее (стратегическая сессия)

Построение траектории изменений от дня текущего к некому целевому состоянию в будущем. За основу берутся имеющиеся ресурсы, партнеры, планы и цели. Делается попытка пролонгировать цели так, чтобы попасть в желаемое будущее.



Реверсивно: из будущего в настоящее (форсайт)

За основу был взят образ того, куда «придет мир», хотим мы того или нет. Находится причина невозможности не меняться (критический вызов). В дальнейшем работа велась над закрытием этого вызова тем или иным решением.



▶ Как проходила **форсайт-сессия**

Мероприятие было построено на основе методики Rapid Foresight, которая позволяет глубоко проанализировать рынок, позиции всех игроков и векторы изменений.

В рамках однодневной сессии была проведена ее стартовая часть, состоящая из 3 блоков:



Формирование поля трендов

Глобальные и локальные перемены, которые коснутся каждого участника рынка



Образ будущего, наше место в нем

Некоторые тренды способны сместить и лидеров рынка. Важно заранее понять, куда все идет, и кем мы хотим быть в этом новом мире



Точка разрыва – главный вызов

Почему мы не можем не действовать? Почему не можем оставить все так, как есть? Или тренды таковы, что все же можем?

Тренды (2010 – 2020)



Регионализация спроса на перевод

Спрос на перевод в регионах РФ становится более заметным

Коммодитизация и цифровизация

Перевод становится более массовым, доступным людям

Комьюнитизация профсообщества

Расширение взаимодействия внутри профсообщества. Общение компаний с вузами, клиентами, фрилансерами.

Рост роли аудиовизуального перевода

Рост объемов АВП и отток специалистов в области художественного перевода в АВП

Автоматизация

Появление все большего количества программ для перевода и поддержки перевода. CAT, MT, AI

Инклюзия + межсемиотический перевод

Перевод с жестового языка, тифлокомментирование, цифровая доступность

Тренды (2010 – 2020)



Внутригосударственный перевод

Появление интереса к языкам народов России

Рост МКК как составной части профподготовки

Роль межкультурной коммуникации неуклонно растет

Расширение границ профессии переводчика

Удаленный устный и письменный перевод

Регламентация и стандартизация

Систематизация процессов, их документальное оформление

Снижение качества текста/контента

Качество как исходного текста для перевода, так и качества самого итогового перевода. В том числе по причине того, что переводом занимаются люди без проф.образования

Усиление роли восточных языков

Возрастает спрос на перевод с восточных языков, увеличение числа специалистов

Рост доверия автоматизированному переводу

10 лет назад мы отрицали возможность его использования, проще было перевести самому. Сейчас активно используем, но остается вопрос качества

ТОП-10 Трендов 2021 – 2040



1. Работа с МП станет частью базового образования, включая и среднее образование
2. Уберизация переводческих услуг (уровни качества по запросу клиента)
3. Перевод человеком (а не машиной) как люксовый товар для особых целей и случаев
4. Деграция навыков родного языка и как следствие, повышение внимания к обучению ИИ
5. Развитие AI и новый функционал переводчика
6. Продолжение развития технологии МП и постредактирования, вытеснение им живого перевода. И деграция перевода
7. Появление квалифицированных программ обучения новым видам переводческой деятельности
8. Появление универсального мета-языка как средства общения людей-людей, людей-машин, машин-машин
9. «Python» как естественный язык (по аналогии с предыдущим)
10. Экосистемы трансформируют модель оказания переводческих услуг

Другие тренды 2021 – 2040, обозначенные группой



- Увеличение количества видов перевода
- Переопределение сути профессии переводчика и основ обучения переводу
- Деглобализация, потребность в качественном переводе с редких языков
- Этноперевод как средство витализации и сохранения языков и культур этносов
- Развитие направления «public service Interpreting/translation», включая юридический/судебный, медицинский и прочие виды перевода
- Рост объемов АВП на восточном направлении
- Возрастающая роль специалистов из разных областей, обладающих переводческими знаниями и умениями
- Чипизация с функцией перевода
- Трилингвизм
- Поддержка малых и коренных языков
- Кластеризация профсообщества
- Поддержка коренных языков и языков малого ареала распространения
- Качественная модификация отрасли (изменения акторов)
- Появление нового универсального знакового языка
- Нейросеть как верификатор качества перевода
- Контекстное предложение на перевод от нейросистемы
- Машинный устный и синхронный перевод
- Исчезнет глобализация => цифра изменится => разрыв по континентам; крах ИИ
- Глобализация, усиление англ. языка, снижение потребности в переводе
- Снижение значимости текстовой коммуникации как таковой
- Изменение номенклатуры языков перевода / популярных языков
- Все, что будет соответствовать Целям устойчивого развития (социальный перевод, гендерное равенство, инклюзия, rewriting и пр.)
- Speech to text, text to speech
- Обеспечение гендерного равенства в переводческой профессии
- Цифровая лингвистика в разных контекстах
- Дальнейшее расширение перевода с восточных языков
- Исчезновение классовой борьбы против переводческих компаний

Образ будущего профессии переводчика



- Неопределённое, непостоянное, неоднозначное
- Переопределение сути профессии переводчика, базовых компетенций и сути базового обучения переводу
- Адаптивность и гибкость к изменениям
- Переопределение границ профессии и функции переводчика в изменившемся мире
- Человек сосуществует с машиной
- АВП станет одним из 3 важнейших видов человеческой переводческой деятельности по объемам заказов наряду с постредактированием МП и конференц-переводом
- Антитренд тотальной технологизации
- Профессия переводчика продолжит меняться в сторону мультимодальности
- Цифровое и прекрасное в одном окне
- Рост роли и места профессионально ориентированного перевода и требований к соответствующим профессиональным знаниям переводчика
- Перевод как «игры разума»
- Становление ИИ как эксперта в сфере проверки языка перевода
- Динамичное/волатильное/нестабильное
- Переводчик будет постоянно учиться и переучиваться

Угрозы и возможности (2021 – 2030)



Появление новых проф. синергий

Новые вузы и практики, компании, виды перевода (удаленный синхрон, все большая цифровая доступность)

Новые образовательные треки людей и вузов

Появление высокоадаптивной системы образования

Перевод как возможность спасти людей

Превращение переводчиков в цифровых лингвистов

Энерго- и ресурсозависимость

Угроза блокады в случае международных потрясений и конфликтов

Повышение контроля

Повышение контролируемости процессов (исполнителей за счет технологий)

Зарегулированность

Переводчики, ПК, поставщики технологий могут испытать сложности в связи с возможным запретом САТ, МТ, онлайн-технологий, технологий вообще

Уберизация и расширение доступности

Выбор перевода и его уровня качества под индивидуальный запрос

Новые отношения переводчика и МП

После переопределения сути профессии переводчика появятся новые взаимоотношения переводчика и МП, пост-редактирования, ИИ, социума

Задержка необходимых реформ

Угрозы и возможности (2030 – 2040)



Исчезновение глобализации

Возможно изменение цифры и крах ИИ

Возрождение интеллектуального перевода

В случае краха ИИ и сервисов перевода

Когнитивная лень

Упрощение процессов приведет к деградации человеческого интеллекта

Техногенная катастрофа

Переводчик – посредник/интерфейс

Переводчик становится связующим звеном между коммуникацией людей и машин, людей и людей

Человек исключен из коммуникации людей

Создание принципиально нового интерфейса-робота без человека

Качество перевода с восточных языков останется ниже перевода с европейских языков

Новый знаковый язык

Примитивизация когнитивной деятельности/мышления

Деградация естественных языков

Алгоритмизация лишает творческих шансов

Оценка деятельности переводчика компьютером



► Идеи совместных проектов



Более раннее разделение

Возможно более раннее разделение подготовки переводчиков для работы в антропосреде и цифровой среде (средняя школа)

15 голосов



Дидактическая матрица

Создание дидактической матрицы (рассеянная, открытая) переводческой деятельности. Оси: заполненность, востребованность

15 голосов



Верификатор качества перевода

Сервис - система подтверждения человеком качества машинного перевода. Совместно с регламентирующими органами и проф.сообществом

12 голосов



Обучение базовым hard skills

Обязательное обучение переводчиков основным (базовым) традиционным hard skills. Перевод «руками», использование бумажных словарей

22 голоса



► Идеи совместных проектов

Жестовый язык

Направление усилий по изучению жестового языка и оздоровлению ситуации в области жестового перевода

17 ГОЛОСОВ

LEGO-approach

Разделение обучения переводчиков на фундамент и надстройку (2+2 года). Пример: система ВШЭ.

19 ГОЛОСОВ

Тесный контакт с IT-разработчиками

Тесный контакт с разработчиками ПО и оборудования для переводчиков, чтобы сделать его более удобным

20 ГОЛОСОВ

Ассоциация переводчиков

Получение собственного голоса в законотворчестве, возможность одобрения учебных программ отраслью

20 ГОЛОСОВ